

حكاية علاء الدين أبي الشامات في كتاب ألف ليلة وليلة

(دراسة تحليلية بنيوية لليفي ستروس)



البحث

مقدم إلى كلية الآداب و العلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية

الحكومية لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية و أدبها

وضع:

جيندي أندرياني

رقم الطالبة :

١٢١١٠٠٨٨

قسم اللغة العربية و أدبها

كلية الآداب و العلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

يوكيكرتا

٢٠١٦

الشعار:

اعتماد على نفسي اساس النجاح (أمي وأبي)

الإهداء:

هذا البحث العلمي أخصّ إلى:

والديّ المحبوبين أمي و أبي

اختيّ المحبوتين أيضا

(أحبهم ابدأ)

SURAT PERTANYAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Chindi Andriyani
NIM : 12110088
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

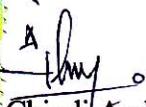
Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul *حكاية علاء الدين ابي الشامات في كتاب الف ليلة و ليلة (دراسة تحليلية بنيوية لليفي ستروس)* merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 16 November 2016



Yang menyatakan


Chindi Andriyani
NIM 12110088



SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI

Hal : Skripsi

Lamp : 1

Kepada yang terhormat
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN sunan Kalijaga Yogyakarta
Di Yogyakarta

Assalamualaikum wr. wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudari:

Nama: Chindi Andriyani

NIM: 12110088

Judul:

حكاية علاء الدين أبي الشامات في كتاب ألف ليلة و ليلة (دراسة تحليلية بنيوية لليفي ستروس)

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami berharap agar skripsi saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqasyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamualaikum wr. wb.

Yogyakarta, 21 November 2016

Pembimbing

Drs. Mustari, M.Hum.

NIP. 19601116 199603 1 00



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-651/Un.02/DA/PP.00.9/12/2016

Tugas Akhir dengan judul] حكاية علاء الدين أبي الشامات في كتاب ألف ليلة وليلة
[دراسة تحليلية بنيوية لليفي ستروس

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : CHINDI ANDRIYANI
Nomor Induk Mahasiswa : 12110088
Telah diujikan pada : Selasa, 29 November 2016
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Drs. Mustari, M.Hum.
NIP. 19601116 199603 1 001

Penguji I

Drs. Bachrum Bunyamin, M.A.
NIP. 19530111 198103 1 003

Penguji II

Drs. Musthofa, M.A.
NIP. 19661130 199303 1 002

Yogyakarta, 29 November 2016

UIN Sunan Kalijaga
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
DEKAN

Prof. Dr. H. Alwan Khoiri, M.A.
NIP. 19600224 198803 1 001

كلمة الشكر و التقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي أنعم علينا دائما بنعمة الإيمان و الإسلام باطنا و ظاهرا. اشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له, وأشهد أن محمدا عبده و رسوله. اللهم صلّ و سلّم على محمد و على اله و صحبه أجمعين. أما بعد.

لقد كتبت هذا البحث تحت العنوان "حكاية علاء الدين في كتاب الف ليلة و ليلة (دراسة تحليلية بنيوية لفي ستروس)" لإتم الوظيفة الأكاديمية الأخيرة و لتكميل شرط من الشروط للحصول على الشهادة العالمية في علم اللّغة العربية و أدبها في كلية الآداب و علم الثقافة بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا. ولا يتم ولا ينهى هذا البحث إلا بالمساهمات و الخدمات من العديد من الأطراف. فلذلك في هذه الفرصة أريد أن أقدم بكلمة الشكر و التقدير العالي لهم جميعا, منهم:

1. الفضيل الأستاذ الدكتور الوان خيري الماجستير كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا.
2. الفضيل مصطفى الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية و أدبها في كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا.
3. الفضيل مسترئى الماجستير كمشرف البحث الذي كثر من وقته، وإرشاداته، وآرائه القيمة.
4. الفضيل الدكتور اوكي سوكيمان الماجستير كالمشرف الثاني الذي كثر من وقته، وإرشاداته، وآرائه القيمة.

٥. الفضيلة يوليا النسر اللطيفي الماجستير كالمشرفة الأكاديمية التي قد أشرفت طول وقت على كل حال بالدراسة في الجامعة.
٦. جميع المدرسين والمدرسات الذين علموني الدراسات التي لا أعلم قبلها، وجميع الموظفين الذين يسرونني في هذه الدراسة في كلية الآداب و العلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا.
٧. الفضيلة الحاجة حسن الخاتمة ورسون كرئيسة معهد المنور كرافياك يوكياكرتا.
٨. المحبوبين أمي نورسدة و أبي نوريدين اللذين يشرفانني من الصغير حتى الآن. والأختين الثاني تحفزاني في كل امور.
٩. جميع الطلاب في قسم اللغة العربية و أدبها الذين لا أذكر أسمهم واحدا فواحدا.
١٠. المحبوبات أصحابتي في معهد المنور، خصوصا إلى غرفة أه التي تحفزاني لينتهي هذا البحث.
١١. كل من الذي موجود في حياتي الذي علموني الحياة.
- أخيرا، أرجو أن يكون هذا البحث بحثا حسنا نافعا لجميع القراء الأعزاء. والله اعلم بالصواب.

جوكجاكرتا، نوفمبر ٢٠١٦

جيندي أندرياني

محتويات البحث

أ صفحة الموضوع

ب الشعار والإهداء

ج رسالة المشرفة

د صفحة المواقف

هـ تجريد

و كلمة الشكر والتقدير

ح محتويات البحث

الباب الاول: المقدمة

أ. خلفية البحث ١

ب. تحديد البحث ٣

ج. أهداف البحث وفوائده ٣

د. التحقيق المكتبي ٤

هـ. الإطار النظري ٧

و. منهج البحث ٩

ز. نظام البحث ١٢

الباب الثاني: نص حكاية علاء الدين أبي الشامات

أ. لمحة عن حكاية ألف ليلة وليلة ١٤

- ب. تقسيم تسلسلات من حكاية علاء الدين أبي الشامات ١٦
١. التسلسل الأول: خلفية حياة علاء الدين ١٦
 ٢. التسلسل الثاني: خرج علاء الدين من الطابق ١٩
 ٣. التسلسل الثالث: ذهب علاء الدين الى بغداد للتجارة ٢٣
 ٤. التسلسل الرابع: صعوبة علاء الدين في سفره ٢٦
 ٥. التسلسل الخامس: كان علاء الدين محملاً ٣٠
 ٦. التسلسل السادس: لقي علاء الدين زبيدة ٣١
 ٧. التسلسل السابع: سعي علاء الدين لدفع عن زواجه و مجيء
ال دراويش ٣٤
 ٨. التسلسل الثامن: النصر من الدراويش ٣٧
 ٩. التسلسل التاسع: خلعة علاء الدين و غائب زبيدة ٤٠
 ١٠. التسلسل العاشر: وهب الخليفة قوت القلوب إلى علاء الدين..
..... ٤٣
 ١١. التسلسل الحادى عشر: حصل علاء الدين على ياسمين ٤٥
 ١٢. التسلسل الثاني عشر: الفتنة لعلاء الدين ٤٧
 ١٣. التسلسل الثالث عشر: النصر من احمد الدنف و حسن
شومان ٥٢
 ١٤. التسلسل الرابع عشر: الحقيقة التي تكشف ٥٥
 ١٥. التسلسل الخامس عشر: حطف القبطان علاء الدين..... ٥٩
 ١٦. التسلسل السادس عشر: النصر من العجوز ٦١
 ١٧. التسلسل السابع عشر: لقي علاء الدين مرة اخرى مع زبيدة.

٦٢

١٨. التسلسل الثامن عشر: عاد علاء الدين الى مدينة البغداد ٦٥

باب الثالث: التحليلي البنيوي للفي ستروس في حكاية علاء الدين أبي الشامات

أ. تحليلية وحدات القصة في كل التسلسل ٦٩

١. التسلسل الأول: خلفية حياة علاء الدين ٦٩

٢. التسلسل الثاني: خرج علاء الدين من الطابق ٧١

٣. التسلسل الثالث: ذهب علاء الدين الى بغداد للتجارة ٧٢

٤. التسلسل الرابع: صعوبة علاء الدين في سفره ٧٤

٥. التسلسل الخامس: كان علاء الدين محملا ٧٥

٦. التسلسل ال: لقي علاء الدين زبيدة..... ٧٨

٧. التسلسل السابع: سعي علاء الدين لدفع عن زواجه و مجيء.

٧٩

٨. التسلسل الثامن: النصر من الدراويش ٨١

٩. التسلسل التاسع: خلعة علاء الدين و وغائب زبيدة..... ٨٢

١٠. التسلسل العاشر: وهب الخليفة قوت القلوب إلى علاء الدين..

٨٢

١١. التسلسل الحادي عشر: حصل علاء الدين على ياسمين ٨٤

١٢. التسلسل الثاني عشر: الفتنة لعلاء الدين..... ٨٥

١٣. التسلسل الثالث عشر: النصر من احمد الدنف و حسن

شومان ٨٦

١٤. التسلسل الرابع عشر: الحقيقة التي تكشف ٨٧
١٥. التسلسل الخامس عشر: حطف القبطان علاء الدين ٨٩
١٦. التسلسل السادس عشر: النصر من العجز ٩١
١٧. التسلسل السابع عشر: لقي علاء الدين مرة أخرى مع زبيدة.
٩٢.....
١٨. التسلسل الثامن عشر: عاد علاء الدين إلى مدينة بغداد... ٩٤
- ب. الطرز من وحدات القصة و بناء في حكاية علاء الدين أبي الشامات
٩٧.....
- ج. قيمة العرب و فكرة العرب و ثقافة العرب في حكاية علاء الدين أبي
الشامات ١٠٦
- باب الرابع: الخاتمة ١١٧
- أ. الخلاصة ١١٧
- ب. الإقتراح ١١٨
- ثبة المراجعة ١١٩
- ترجمة الباحثة ١٢٢

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

إن الأسطورة جزء من الأدب، لأنها قصة ولدت من خيال الناس. رغم ذلك خيال الناس جاء ممّا كان في حياة الناس اليومية. بالأسطورة، خيال الناس له الحر لتعبير نفسه مطلقاً. وكذلك، الأسطورة هي جزء من ثقافة المجتمع المعينة التي ينبغي أن تستحقّ على اهتمام خاصة. لأنها العمل الأدبي الأول الذي سمعه أولاد. فلذلك، تتبني الأسطورة أن تحصل على اهتمام أكثر من الباحثين الأدبية.

إحدى من الأساطير المشهورة في جزيرة العرب هي مجموعة القصة الموجودة في كتاب ألف ليلة و ليلة. الأسطورة التي تبدأ في شرق الأوسط قد توسع وجودها بخروج ترجمتها باللغات المتنوعة في العالم. وهذه الأسطورة مباشرة تدلّ تقاليد على أفكار من مجتمع شرق الأوسط.

يقع هذا الإنعكاس في إحدى من القصص الموجودة في كتاب ألف ليلة و ليلة. وهي في حكاية علاء الدين أبي الشامات. تُحكى في هذه القصة أن علاء الدين أبي الشامات ابن التاجر الحسن و الغني وهو شمس الدين. أولاً، لم يُرزق شمس الدين و زوجته ولداً. ولكن بعد ان يسعا و يطلبوا الطبيب الذي استطاع لنصرهما فرُزق بالبنين الذي سمّاه بعلاء الدين أبي الشامات. ثم بينى شمس الدين الطابق و يوفّر جميع الحاجاته رغبة شديداً في علاء الدين ومنها في مجال التربية. علاء الدين له المدرّس الذي علّمه الكتابة والقرآن والعلوم الاخرى حتى

صار ماهرا. ذات اليوم خرج علاء الدين من طابقه و سأل إلى أبيه ليعلمه التجارة كما عملها أبيه. ثم سأل علاء الدين للسفر إلى بغداد، كما عمله أولاد التجار الاخر. هناك أمر ضروري التي تهدده في سفر تجارته و لكن مازال علاء الدين سلامة النفس ويستطيع ان يلقي مرة إلى والديه و يتعايش مع زوجته و أولاده فرحة.

فاختارت الباحثة لتبحث هذه الحكاية لأن فيها هناك عناصر وبناء معين الذي يبني حبكة الحكاية، حتى يحتاج إلى التحليل الخصوصي الذي انكشف بناء الفكرة خلفية الحكاية. المراد بعناصر في هذا البحث هي وحدات القصة^٢ التي علقت بوحدات القصة الأخرى وصارت تشكيل البناء. المثال:

وحدات القصة عن الحادثة الذي حدثت بين شخصية علاء الدين و شخصية أولاد التجار الاخر.



إذا علقت وحدات القصة، نظرت الثنائية الضدية التي تشكل البناء. الأسطورة لها الفريدة، كما قال ليفي ستروس أن الأسطورة تساوي باللغة ولكنها تختلف باللغة أيضا. إذ كان اللغة لها خصائص التزامن و التتابع التي تفرقا ويجب أن يتفرقا في تحليلها، فلها الأسطورة خصائص التزامن والتتابع.^٣

^٢ Ceritheme menurut Ahimsa-Putra, mirip dengan *mytheme*, yang diartikan sebagai kata-kata, frasa, kalimat, bagian dari alenia, atau alinea yang menunjukkan makna tertentu, yang dapat diposisikan dalam relasi tertentu dengan ceritheme lain.

Heddy Sri Ahimsa-Putra, *Strukturalisme Levi Strauss...*, hlm. 82.^٣

فذلك، سيركّز هذا البحث باهتمام عناصر القصة. وكانت عناصر الحكاية التي تتعالق بالعناصر الأخرى وتشكيل بناء القصة له المعنى. فيشرح النموذج الموجود خلفية بناء الحكاية شرحاً.

يعبر حدّوي أن قصص في كتاب الف ليلة و ليلة لها المصادر المتنوعة ومنها الهند و الفرس و العرب. في عمليّة قصتها، غيرت القصة بنسبة على حالة حياة المجتمع و عادات المجتمع العربي الذي تكيّفها. وان كانت المخالفة في مصدرها، تعبّر القصة المساواة الأساسية التي تجيء من عملية نشرتها و تناسبها تحت الرئاسة الإسلامية.^٤ تأكّد التعبير على تفهّم الباحثة أن القصة و الحكاية لها النموذج المتنوعة في خلفية بناء القصته.

ب. تحديد البحث

بناء على خلفية البحث، تنقسم الباحثة تحديداً البحث إلى ثلاثة مسائل،

وهي:

١. كيف كان بناء القصة التي تبنى عليه حكاية علاء الدين أبي الشامات؟
٢. كيف كانت صورة العلاقة القائمة بين عناصرها؟
٣. كيف كان المعنى في حكاية علاء الدين أبي الشامات؟

ج. أهداف البحث و فوائده

بناء على تحديد البحث كانت أهداف هذا البحث كما يلي:

١. لمعرفة بناء القصة حكاية علاء الدين أبي الشامات في كتاب الف ليلة و ليلة.
٢. لمعرفة العلاقة بين العناصر التي تبنى حكاية علاء الدين أبي الشامات.
٣. لمعرفة المعني المعين في حكاية علاء الدين أبي الشامات.

وأما فوائد هذا البحث فهي كما يلي:

١. إثراء خزنة فكرة وفهم عن حكاية علاء الدين أبي الشامات الموجودة في كتاب الف ليلة و ليلة، وبالخصوص باستخدام نظرية بنيوية للفي ستروس.
٢. ان يكون البحث موضوع الجدل و التأمل للبحث الذي استخدم نظرية بنيوية للفي ستروس.
٣. ان يكون هذا البحث مساهمة للباحثين الأدبية و بالخصوص لطلاب قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية في تطوّر العلوم والبحوث والتقديم في مجال الآداب العربية.

د. التحقيق المكتبي

لم يوجد البحث السابق الذي يبحث في "حكاية علاء الدين أبي الشامات في كتاب الف ليلة و ليلة (دراسة تحليلية بنيوية للفي ستروس). وأما البحوث التي استخدمت نظرية بنيوية للفي ستروس لها المفارقة في موضوع عينة البحث المادية. والبحث الذي وجدته الباحثة كما يأتي:

١. البحث بموضوع " Analisis Strukturalisme Levi Strauss

الذي كتبه ننج ين تي "Terhadap Kisah Pedagang Dan Jin" في جريدة الأدبيات Vol ٨ في عام ٢٠٠٩ بالكاتب. فيه يبحث عن العناصر و الصلة التي ارتبطت بين وحدات القصة الموجودة في تلك الحكاية. ثم تصوّرتها الي مثلث الطهي لتظهير و لتنظيم الصلة المشكولة. وفيه سيعبّر بناء موجود خلف موقع الشخصية. وتخالف بين موقع الشخصية الزعيم و موقع الشخصية المخاصم وموقع الشخصية الناصر.^٥

٢. البحث الذي كتبه أنيس مسرورة الطالبة قسم اللغة العربية و ادبها بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية بوكياكرتا تحت العنوان "حكاية سندبات البحري في كتاب الف ليلة و ليلة (دراسة تحليلية بنيوية للفي ستروس)". يقصد هذا البحث ليعبّر وحدة القصة كأصغر اللغة من الحكاية، وركبت وحدة القصة بنسبة على تركيب القصة لتجد الشخصية التي تفعيل الوظيفة المعينة. في هذا البحث موجود إشعار مخوئة وهي مفتاح نجاح سندبات في ملاحظته. وهو يحتوي على النية و التفكير و التفعيل و الريح و المشكلة و اصاب المسألة و الترصيد و الاعتصام و نيل الفرصة و نفعتها. العمليات من مفتاح النجاح توجد في جميع ملاحظته.^٦

٣. البحث الذي كتبه أهمس بوترا، وهو التحليل البنيوي في حكاية باجو تحت العنوان "pitoto si muhamma". في هذا البحث حلّل الباحث حكاية "pitoto si muhamma" بنظرية التحليل البنيوي

^٥ Ibid., hlm. 305.

^٦ Asih Masrurah, Hikayatus Sinbad Al-Bahri Fi Kitab Alfu Lailah Wa Lailah (Dirasah Tahliliyah Binyawiyah Li Levi Strauss), *Skripsi* Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

للفي ستروس الذي نجح ان يفهم اكثر الاساطير في الأمريكى الجنوبي. فيه يدلّ أهمساً بوترا أن "pitoto si muhamma" رمز من مجتمعه لتحليل المسألة غير إمكان لانتهائها. وفي نهاية البحث، استخلص أهمساً بوترا أن الحكاية إحدى من الطروق لتحليل مسألة.^٧

٤. البحث الذي كتبه موسى و مستري تحت العنوان " Perempuan Melawan! Wacana Kesetaraan Jender Dalam Sastra Lisan Bugis". يعبران في بحثهما أن نص إدرمتشي تحميل مقأومة المرأة (الزوجة) إلى الرجال (الزوج) التي تبنيها على قيمة الثقافة وهي ثقافة المجتمع بوكيس. نُظرت هذه المقأومة من الصلة الضدية بين الزوج و الزوجة. تمسك الزوج بحكم الدينية ولكن ينقص ان يفهمه وكان خطأ في تفسيره. وأما الزوجة تمسكت على حكم العادة أو الثقافة. وتسطيع إدرمتشي أن تزد زوجها و تقيم شرقها.^٨

٥. البحث الذي كتبه محمد صديق بورنمو، الطالب قسم اللغة العربية و ادبها بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية بوكياكرتا تحت العنوان "قصة لوط و قومه في القرآن الكريم (دراسة تحليلية بنيوية للفلي ستروس)". يذكر في بحثه أن في قصة لوط و قومه موجود صورة الحياة من المجتمع السابقمون الذين يمارسون شواذ الجنسية (penyimpangan seksual) أولاً. فلذلك، يجرب هذا الباحث ان يعبر النموذج الموجود خلفه القصة. حتى صار نموذج وصيلة لنيل الفهم والمعنى المختفى في بناء القصة.^٩

Heddy Sri Ahimsa-Putra, *Strukturalisme Levi Strauss...*, hlm. 181.^٧

Musa dan Mustari, *Perempuan Melawan! Wacana Kesetaraan Jender dalam Sastra* ^٨

Lisan Bugis (Yogyakarta: Juxtapose, 2009).

Muhammad Sidiq Purnomo, Qishatu Luth Wa Qoumihi Fi Al-Quran Al Karim (Dirasah ^٩

Tahliliyah Bunyawiyah Levi-strauss), *Skripsi* Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

من البحوث التي قد ذكرتها في السابقة، لم يوجد البحث بموضوع "حكاية علاء الدين أبي الشامات في كتاب الف ليلة و ليلة (دراسة تحليلية بنيوية للفي ستروس)". رغم موجود البحوث التي استخدمت كتاب الف ليلية و ليلية كعينة البحث المادية ولكن كل حكاية في كتاب الف ليلة و ليلة لها مفارقتا. في هذه البحث، لم تطبق الباحثة نظرية بنيوية للفي ستروس فقط بل تطبق مفارقة بين نظرية بنيوية عامة و نظرية بنيوية للفي ستروس أيضا. ثم تتعلّق الباحثة نموذج الحكاية وثقافة المجتمع الموجود في حبكة الحكاية، لأن الحكاية ولدت من ثقافة مجتمعها.

هـ. والإطار النظرى

من النظريات الموجودة في البحث الأدبي، تستخدم الباحثة نظرية بنيوية للفي ستروس في تحليل حكاية علاء الدين أبي الشامات. تتعلّق هذه النظرية من النموذج الذي قد ذكره لفي ستروس. اختصر يومان يسا (Nyoman Yasa) ذلك النموذج في كتابه. ومنها:

أولاً: أنّ كلّ الأفعال الاجتماعية بكلّ إنتاجاتها مثل الأساطير والحفلات والنظام القرابية وتصميم المسكن والأزياء وغير ذلك، قد يقال رسمياً بمثابة اللغة أو بالأحرى هي الرموز لتبليغ الرسالة المعينة. لأجل ذلك، يوجد النظام (*order*) والتكرار (*reguralities*) لكلّ الظواهر الموجودة.

ثانياً: أنّ لكلّ إنسان بفطرته النفسية له قدرة على تركيب البناء المعين في الظواهر التي تواجهها. بهذه قدرة يقدر الإنسان على العثور على البناء المختبئ لكلّ الظاهرة الموجودة. والظواهر لها البناء السطحي (*surface structure*) والبناء العميق (*deep structure*). وهذا البناء العميق هو ممثل لفهم الظواهر الموجودة و خاصة لفهم الظواهر الموجودة للبحث.

ثالثاً: تعيّن المعاني للمصطلحات المعيّنة بصلتها بالوقت تزامنياً. من أجل ذلك، يرى البنيويون أنّ الصلة بين الظواهر الثقافية والظواهر الأخرى في وقت معين تحدّد معنى ذلك الظواهر. فلذلك، الصلة التزامنية (*Sinchronic*) تشكّل المعنى من الظواهر الثقافية وليست الصلة التعاقبية (*Diachronic*). وستُشرح الظواهر الموجودة رجوع إلى الاحكام التحويلية. والاحكام التحويلية هي ستكون "تكراراً" (*reguralities*) الظهرة من ترتيب بنيوية وتغييره إلى ترتيب بنيوية أخرى.^{١٠}

قال لفي ستروس أن أسطورة يقصد بها مختلفة بتعريف الأسطورة في العامة. وقال أيضاً أن الأسطورة ليست حكاية مقدّساً.^{١١} وعند لفي ستروس الأسطورة لها عناقة. الأسطورة لها البناء المعين التشابه بعضها بعضاً. وكذلك، الأسطورة هي جزء من اللغة و الادب المكلمة. فجوهر الأسطورة لا يوجد في الأسلوب أو طريقة السرد أو النحو، بل في الحكاية التي رويت فيها. الأسطورة لسان (*langage*) التي تعمل على المستوى الرفيع، ويتوصل المعنى إلى الانفصال عن الأساس اللغوي التي بدأتها.^{١٢} خلاصة القول، أن الأسطورة لها معنى الذي وقع في طريقة تركيب عناصرها. تكوّن الأسطورة من وحدات مؤلفة (*Constituent Unit*) أو وحدات القصة (*Ceritheme*).^{١٣}

لان الأسطورة تبنى من وحدات مؤلفة (*Constituent Units*) فاذا كان معنى موجود في الميثولوجيا فانه لا يمكن العناصر المنعزلة التي تدخل في تكوين الأسطورة، ولكن في الطريقة التي يتم بها تركيب هذه العناصر.^{١٤} فلذلك،

I Nyoman Yasa. *Teori Sastra dan Penerapannya* (Bandung: Karya Putra Darwati, ١٠ 2012), hlm. 15.
Suwardi Endaswara, *Metodologi Penelitian Sastra* (Yogyakarta: Media Pressindo, ١١ 2008), hlm. 110.
١٢ كلود ليفي ستروس، الانتروبولوجيا البنيوية (دمشق: وزارة الثقافة و الارشاد القومي، ١٩٧٧)، ص. ٢٤٨.

Suwardi Endaswara, *Metodologi Penelitian Sastra...*, hlm. 111. ١٣
١٤ كلود ليفي ستروس، الأسطورة و المعنى (بغداد: دار الشؤون الثقافية العامة، ١٩٧٦)، ص. ٦.

يعرف عناصر الأسطورة هي المرحلة الأولى للتحليلها. يعبر لفي ستروس في كتاب انثروبولوجي البنيوية، أن وحدات مؤلفة وُجدت في مستوى الجملة. وتحلل كل أسطورة تحليلاً مستقبلاً، مع محاولة التعبير عن تتابع الاحداث بأقصر الجمل الممكنة. ثم تدون كل جملة على بطاقة تحمل رقماً يطابق مكانها في الحكاية. يلاحظ عندئذ أن كل بطاقة تتألف من تخصيص محمول لموضوع. بعبارة أخرى، كل وحدة مؤلفة كبيرة لها طبيعية علاقة.^{١٥} تكوّن هذه العلاقة من الصلة التي ستبنى البناء. ولكن يُحتاج جدول التحويل من الظواهر المبحوثة قبل شكل هذا البناء لتسهيل العملية التحليلية. والمراد بالتحويل هو تغيير الصورة.^{١٦}

و. منهج البحث

١. منهج البحث

الطريقة التي تستخدمها الباحثة هي طريقة الوصف التحليلي. وهذه الطريقة متكونة من طريقتين، هما طريقة وصفية و طريقة تحليلية. الطريقة الوحدة تستطيع ان تحصل عليها من طريقتين، بشرط لا تخالفان. قامت هذه الطريقة بوصف الحقائق ثم تستمرّ بالتحليل.^{١٧}

٢. مصادر البيانات

قد أخذت الباحثة بياناتاً من كتب مهتمّ بهذا البحث. وتتقسم هذه المصادر إلى قسمين، وهما:

١٥ كلود ليفي ستروس، الانثروبولوجيا البنيوية...، ص. ٢٤٩.

Heddy Sri Ahimsa-Putra, *Strukturalisme Levi Strauss...*, hlm. 62.^{١٦}

Nyoman Kutha Ratna, *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra* (Yogyakarta: ١٧

Pustaka Pelajar, 2008), hlm. 53.

أ. المصادر الأساسية

أما المصادر الأساسية فهي واقعة للبحث هي إحدى الحكاية من مجموعة القصة ألف ليلة و ليلة التي مطبوع بالدار الصدر بيروت، ولكن الكتاب في الشكل "pdf". ثم ركز البحث على حكاية علاء الدين أبي الشامات.

ب. المصادر الثانوية

المصادر الثانوية هي بيانات الزائدة للمصادر الأساسية التي تدعمها في البحث. تكون المصادر الثانوية من الكتب والوقائع وغيرها من الكتب المتعلقة بالبحث.

ج. طريقة جمع البيانات

الطريقة التي استخدمتها في جمع البيانات هي طريقة المكتبي وطريقة الإستماع وطريقة الكتابة. طريقة المكتبي هي الطريقة التي أخذت بها بيانات البحث وهي الكتب المتعلقة بمسألة البحث.^{١٨} والطريقة الإستماع هي الطريقة التي استخدمتها بإستماع إلى المصادر الأساسية والمصادر الثانوية. وأما الطريقة الكتابة هي الطريقة التي استخدمتها بكتابة البيانات أنثروبولوجي الموجودة في حكاية ألف ليلة و ليلة، كمجال اللغة و الدين و الأسطورة و التاريخ و القانون و التقيد.

د. منهج تحليل البيانات

لإجابة مسائل البحث تستخدم الباحثة نظرية لتحليل البيانات المجموعة. النظرية التي تستخدمها في تحليل حكاية علاء الدين أبي الشامات هي نظرية بنيوية للفي ستروس. وفي التحليل هذه الحكاية موجودة مراحل يجب أن تفعلها الباحثة، وهي:

١. تحدّ الباحثة إلى العمل الأدبي. وتختار الباحثة الأسطورة

كموضوع البحث لأنها جزء من العمل الأدبي الموجود منذ عهد القدام. وهي حكاية ألف ليلة و ليلة التي كانت جزء لم تفرّق من حياة الناس.

٢. تقوم بمطالعة إلى جميع النص، منها تحصيل عليها معرفة

عن محتوى القصة، والشخصية، والافعال التي فعلتها الشخصية، و الحادثة التي حدثتها الشخصية.

٣. تنقسم القصة إلى المراحل للتيسير العملية التحليلية.

٤. تجد العناصر أو وحدات القصة التي تدلّ على المعاني

المعينة وتستطيع أن تُضدّها بوحدات القصة الأخرى في الصلة المعينة.

٥. تجد الصلة التي تخالف بعضها ببعض. المراد بهذه الصلة

هي الثنائية الضدية التي صارت مظهرة من البناء الذي يبني هذه الحكاية.

٦. تألّف تركيب التحويل من الظواهر التي ولدتها الصلة بين

العناصر.

٧. ترسم الصلة إلى طرز البناء لتركيب معنى جامعا.

ز. نظام البحث

لتسهيل البحث في هذه الدراسة، تنقسم الباحثة إلى أربعة اقسام، وهي:

الباب الأول. المقدمة وتحتوى على خلفية البحث، تحديد البحث، منافع البحث و أغراضه، التحقيق المكتبي، منهج البحث، الإطار النظري، و نظام البحث.

الباب الثاني. ويبحث عن لمحة حكاية الف ليلة وليلة وتقسيم الحكاية علاء الدين إلى ثمانية عشر تسلسلات.

الباب الثالث. وهو يحتوى على التقديم والتحليل من علاقة بين وحدات القصة الموجودة في الحكاية علاء الدين، وتقديم الشكل من بناء الحكاية، و تقديم النموذج الموجود خلف بناء الحكاية علاء الدين أبي الشامات.

الباب الرابع. الخاتمة. تشرح الباحثة في هذا الباب عن الخلاصة من هذا البحث و إجابة من تحديد المسائل التي قدّمت في القسم الأول من هذا البحث.

الباب الرابع

الخاتمة

أ. الخلاصة

بعد أن تبحث الباحثة عن حكاية علاء الدين أبي الشامات بتحليل بنيوية للفي ستروس، فقدمت الخلاصة كما تأتي:

أولاً، أن الحكاية أو الأسطورة عمل أدبي فريدة. وهي عمل أدبي الذي ولد من المجتمع و وجودتها قد وُجدت منذ زمن بعيد لكن قيمتها لا تذهب بسير الوقت، وتستطيع أن تُطبّق في وقت الحاضر و الماضي و كذلك المستقبل.

ثانياً، هناك صلة في حكاية علاء الدين أبي الشامات التي تعلق وحدة القصة ببعضها حتى ظهرت الثنائية الضدية المتنوعة في كل تسلسله. ظهر البيان من تلك وحدة القصة كيف كان شخصية تحصل على سعادة و حزن في أخير قصتها.

ثالثاً، فيها انخفي بناء معيّن الذي يبني هذه الحكاية، وهو بناء "حكمة الحياة" و بناء "مثلث منتصب" (*triangle upright*). ذلك البناء بيان من نموذج معيّن في حكاية علاء الدين أبي الشامات. وأما النموذج فيها هو نموذج من مجتمع العرب بالثقافة الإسلامية وقد صار نموذج ثقافية. تكوّن النموذج من الفكرة البيانية و الفكرة البرهانية و الفكرة العرفانية. ووجدت الباحثة المعنى المضمون في هذه الحكاية، وهو أن الحكاية تستطيع أن تجعل الإنحلال لمواجهة المشكلات في حياة المجتمع بالطريقة السلمية. وفي الحقيقة أن الأدب طريق مفيد لتحليل مشكلات اذا كان سيف لم يستطيع أن يحلّها.

رابعاً، بعد أن تقوم بعملية تحليلية التي تستخدم نظرية بنيوية للفي ستروس فقدمت الخلاصة أن تختلف نظرية بنيوية للفي ستروس بنظرية بنيوية العامة التي تحلل في العناصر الداخلية فقط. وأما تحليلية في نظرية بنيوية للفي ستروس يركّز في عناصر (وحدات القصة) و صلتها حتى تشكّل البناء الذي يظهر نموذج مجتمع معين خلفه الحكاية. والنموذج جزء من الثقافة، فلذلك تبحث الباحثة نموذج وثقافة في الحكاية و مناسبتها بنموذج وثقافة المجتمع التي تدفع إليها. لأن عملية التوريب الأدبي لا يزال أن يرتبط بالثقافة، وكذا بالعكس.

ب. الإقتراحات

الأسطورة جزء من العمل الأدبي الذي يظهر من مجتمع طبيعياً. فتظهر الأسطورة كثير من تمثيل المجتمع. وقد تخفي الأسطورة معنى موجود في خلفه الأسطورة. فلذلك، تتبغى الأسطورة أن تحصل على اهتمام أكثر من الباحثين الأدبي. يمكن البحث الأسطورية أن يستخدم النظريات المتنوعة التي يصلح بحاجة ومشكلة الباحث. وإحدى من النظريات التي يستخدمها الباحث في البحث الأسطورية هي نظرية بنيوية للفي ستروس.

ثبة المراجعة

أ. المراجعة العربية

- الباهي، محمد. ١٩٧٠. *الاسلام في حياة المسلم*. مصر: دار الفكر.
- الجابري، محمد عابد. ٢٠٠٢. *بنية العقل العربي*. بيروت: مركز دراسات الوحدة العربية.
- البيستاني، بطرس. ١٩٧٩. *أدباء العرب في الاصر العباسية*. بيروت: دار مارون عبود.
- الجعفي، محمد ابن اسمعيل ابو عبد الله البخاري صحيح بخاري. بيروت: دار ابن كثير. (في مكتبة الشميلة).
- العسقلان، احمد ابن حجر. *فتح الباري: شرح صحيح البخاري*. بيروت: دار الكتب العلمية.
- العش، يوسف. ١٩٧٧. *محاضرات تاريخ الدواة العباسية*. دمشق: محفظة لجامعة دمشق.
- القحطاني، سعيد بن مسفر. ١٩٩٧. *الشيخ عبد القادر الجيلاني وآراؤه الاعتقادية والصوفية*. رياض: فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر.
- بركات، حليم. ١٩٩٨. *المجتمع العربي المعاصر*. بيروت: مركز دراسات الوحدة العربية.

بورنمو، محمد صديق. ٢٠٠٥. قصة لوط وقومه في القرآن الكريم (دراسة تحليلية بنيوية للفي ستروس) بحث الكلية الآداب وعلوم الثقافة بسونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

طقوش، محمد سهيل. ٢٠٠٩. تاريخ الدولة العباسية. بيروت: دار النفائس.

ليفي ستروس، كلود. ١٩٧٧. الانثروبولوجيا البنيوية. دمشق: وزارة الثقافة و الارشاد القوم.

ليفي ستروس، كلود. ١٩٧٦. الاسطورة والمعنى. بغداد: دار الشؤون الثقافية العامة.

(مجهول المؤلف). ٢٠٠٨. الف ليلة و ليلة. بيروت: دار الصدر.

مسرورة، أسيه. ٢٠٠٤. حكاية السندباد البحري في كتاب الف ليلة و ليلة (دراسة تحليلية بنيوية للفي ستروس) بحث الكلية الآداب وعلوم الثقافة بسونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

<https://ar.wikipedia.org/wiki/الاسكندرية>

<https://ar.wikipedia.org/wiki/جنوة>

ب. المراجعة الإندونيسية

Agustiani, Hendrianti. 2009. *Psikologi Perkembangan: Pendekatan Ekologi Kaitannya Dengan Diri Dan Penyesuaian Diri Pada Remaja*. Bandung: PT Refika Aditama.

Ahimsa-Putra, H.S. 2013. *Strukturalisme Levi-Strauss: Mitos dan Karya Sastra*. Yogyakarta: Kepel Press.

Endaswara, Suwardi. 2008. *Metodologi Penelitian Sastra*. Yogyakarta: MedPress.

- Fudayartanta, Ki. 2011. *Psikologi Umum*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Hasan, M. Iqbal. 2002. *Pokok-Pokok Metode Penelitian dan Aplikasinya*. Jakarta: Ghalia Indonesia.
- Liliweri, Alo. 2014. *Pengantar Studi Kebudayaan*. Bandung: Nusa Media.
- Levi Strauss, Claude. 2013. *Antropologi Struktural*. Yogyakarta: Kreasi Wacana Offset.
- Musa dan Mustari. 2009. *Perempuan Melawan! Wacana Kesetaraan Jender dalam Sastra Lisan Bugis*. Yogyakarta: Juxtapose
- Ratna, Nyoman Kutha. 2008. *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Watt, W. Montgomery. 1997. *Islam dan Peradaban Dunia: Pengaruh Islam atas Eropa Abad Pertengahan*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Yanti, Neneng. Analisis Strukturalisme Levi-Strauss terhadap Kisah Pedagang dan Jin dalam Dongeng Seribu Satu Malam. *Addabiyat* vol. 8, No. 2, Desember 2009.
- Yasa, I Nyoman. 2012. *Teori Sastra dan Penerapannya*. Bandung: Karya Putra Darwati.
- <http://aqiqahmurah-jabodetabek.blogspot.co.id/2011/10/aqiqah-dan-sebou-tradisi-penyambutan.html>
- <http://www.republika.co.id/berita/ensiklopedia-islam/khazanah/09/03/18/38600-fenomena-hikayat-1001-malam>
- <http://sekelebatilmu.blogspot.co.id/2013/08/rangkuman-seni-budaya-tentang-ragam.html>
- <http://ratidwi.blogspot.com/2012/03/definisi-penalaran.html>

ترجمة الباحث

Nama : Chindi Andriyani
 Tempat, Tanggal Lahir : Magelang, 23 Mei 1994
 NIM : 12110088
 Alamat Asal : Jetis, Tegalsari, Bruno, Purworejo
 Email : aryan.cindy@gmail.com
 Orang tua :
 Ayah : Nuryadin
 Ibu : Nursidah

Riwayat Pendidikan:

1. SD Negeri Pondok Betung VI (Tangerang) 2000-2006
2. Mts Ma'arif 2 Bruno (Purworejo) 2006-2009
3. SMK Syubbanul Wathon Tegalrejo (Magelang) 2009-2012
4. UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta 2012-2016
5. PP. Asrama Pelajar Islam ASRI Tegalrejo Magelang 2009-2012
6. PP. Al-Munawwir Komplek Q Krpyak Yogyakarta 2012-sekarang